

# Memorial

des  
Großherzogthums Luxemburg.



# MEMORIAL

DU  
Grand-Duché de Luxembourg.

## Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.

N<sup>o</sup> 4.

## PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Dinstag, 15. März 1870.

MARDI, 15 mars 1870.

Gesetz vom 15. März 1870 über die Lager  
von oolithischem Eisenerz im Canton Esch.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-  
Kammer vom 12. März 1870, und derjenigen  
des Staatsrathes vom 14. des nämlichen Monats,  
gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht statt-  
finden wird;

Saben verordnet und verordnen:

### Art. 1.

Die im Canton Esch befindlichen Lager von  
oolithischem Eisenerz sind als concessions- oder  
tiefbaufähig zu betrachten:

1° im Becken des rechten Alzette-Ufers, wenn  
der Abraum der kieselhaltigen Schichte eine Höhe  
von sechs Meter übersteigt;

2° im Becken des linken Alzette-Ufers, wenn  
der Abraum der oberen tiefbaufähigen Schichte  
eine Höhe von vierundzwanzig Meter übersteigt.

Die Lager von oolithischem Eisenerz im Can-

1

*Loi du 15 mars 1870, sur les gisements de mine  
de fer oolithique du canton d'Esch.*

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du  
12 mars 1870, et celle du Conseil d'État du 14 du  
même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second  
vote;

Avons ordonné et ordonnons:

### Art. 1<sup>er</sup>.

Les gisements de mine de fer oolithique situés  
dans le canton d'Esch sont considérés comme  
concessibles:

1° dans le bassin à droite de l'Alzette, lorsque  
le terrain de recouvrement de la couche siliceuse  
dépasse une hauteur de six mètres;

2° dans le bassin à gauche de l'Alzette, lorsque  
le terrain de recouvrement de la couche supé-  
rieure susceptible d'être exploitée par galerie, dé-  
passe une hauteur de vingt-quatre mètres.

Les gisements de fer oolithique du canton

4

ton Esch, welche sich nicht in obigen Abtraums Verhältnissen befinden, sind als tagebaufähig zu betrachten und zwar bis zu gänzlicher Erschöpfung des jetzt bekannten oolithischen Lagers.

Art. 2.

Ein späteres Gesetz wird das Regime bestimmen, unter welches die durch obigen Art. 1 respective tiefbau- oder tagebaufähigen Lager gestellt werden.

In Erwartung dieses Gesetzes wird über die concessions- oder tiefbaufähigen Lager nicht verfügt.

Befehlen und verordnen daß dieses Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 15. März 1870.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter  
im Großherzogthum,  
**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der General-Director  
des Innern,  
N. S A L E N T I N Y.

Durch den Prinzen:  
Der Secretär,  
G. d' O L I M A R T.

d'Esch qui ne se trouvent pas dans les conditions de recouvrement ci-dessus, sont considérés comme exploitables à ciel ouvert et ce jusqu'à épuisement du gisement oolithique actuellement connu.

Art. 2.

Une loi ultérieure déterminera le régime auquel seront soumis les gisements déclarés concessibles et respectivement exploitables à ciel ouvert par l'art. 1<sup>er</sup> ci-dessus.

En attendant cette loi, il ne sera pas disposé des gisements déclarés concessibles.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 15 mars 1870.

Pour le Roi Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant  
dans la Grand-Duché,

HENRI,  
Prince des Pays-Bas.

Le Directeur-général  
de l'intérieur,  
N. S A L E N T I N Y.

Par le Prince:  
Le Secrétaire,  
G. d' O L I M A R T.

Gesetz vom 2. Februar 1870, durch welches dem Hrn. M. Fonck aus Remich die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Gerbers Michel Fonck aus Remich, geboren zu Ritzing (Frankreich) den 16. November 1822;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Loi du 2 février 1870, par laquelle est accordée la naturalisation au sieur Michel Fonck de Remich.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s<sup>r</sup> Michel Fonck, négociant-tanneur à Remich, né à Ritzing (France) le 16 novembre 1822;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 19. November 1869 und derjenigen des Staatsrathes vom 26. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung über dieses Gesetz nicht stattfinden wird;

Saben verordnet und verordnen :

Art. 1.

Dem Herrn Michel Fonck ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von hundert und fünfzig Franken.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 2. Februar 1870.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter  
im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Der General-Director  
der Justiz,  
Bannerus.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Michel Fonck verliehene Naturalisation ist von ihm am 15. Februar d. J. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Remich aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 24. Februar 1870.

Der General-Director der Justiz,  
Bannerus.

Vu la décision de la Chambre des députés du 19 novembre 1869, et celle du Conseil d'État du 26 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu de procéder à un second vote sur la présente loi;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1<sup>er</sup>.

La naturalisation est accordée audit s<sup>r</sup> Michel Fonck.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cent cinquante francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 2 février 1870.

Pour le Roi Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,  
**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général  
de la justice,  
VANNERUS.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 15 février courant par le sieur Michel Fonck, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville de Remich et dont l'expédition a été déposée à la Direction-générale de la justice.

Luxembourg, le 24 février 1870.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

**Gesetz vom 3. März 1870, wodurch ein Credit von 17,000 Fr. im Interesse des Moselleinpfaßes bewilligt wird.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 21. Januar 1870, und derjenigen des Staatsrathes vom 11. Februar d. J., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Saben verordnet und verordnen:

**Einziges Article.**

Der General-Direction der Justiz ist ein Credit von siebenzehntausend Franken zur Erhöhung und Erweiterung des Moselleinpfaßes, auf einer Strecke von 920 Meter, zwischen Machtum und Ahn, bewilligt.

Diese Allocation gehört als Nr. 72bis zum Budget von 1870.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 3. März 1870.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter  
im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der General-Director  
der Justiz,  
Bannerus.

Durch den Prinzen:

Der Secretär,  
G. d'Olimart.

*Loi du 3 mars 1870, portant allocation d'un crédit de 17,000 fr. dans l'intérêt du chemin de halage de la Moselle.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 janvier 1870 et celle du Conseil d'État du 11 février de la même année, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Article unique.**

Il est alloué à la Direction-générale de la justice un crédit de *dix-sept mille francs* pour exhaussement et élargissement du chemin de halage de la Moselle entre Machtum et Ahn, sur une longueur de 920 mètres.

Cette allocation sera rattachée au budget de 1870, sous le N° 72bis.

Maudons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 3 mars 1870.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Secrétaire,

G. D'OLIMART.

Le Directeur-général  
de la justice,  
VANNERUS.